

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Культурные реалии и способы их отражения при переводе Б1.В.ДВ.10

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Карасик О.Б.

Рецензент(ы):

Шамина В.Б.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (доцент) Карасик О.Б. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, karassik1@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать начальные представления о специфике литературы в ряду других искусств;
- 3) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.10 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися на предыдущих курсах, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Основные тенденции развития американской литературы после Второй мировой войны;
- 2) Специфику отражения американских реалий в литературе второй половины XX века;
- 3) Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 4) Основные принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) выступить с литературно-критическим анализом произведения;

- 2) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 3) выявить особенности индивидуального стиля автора;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- 5) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания в практической деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Main events of American history in the 20th century. Main tendencies of American literature in the 20th century.	6	1-2	4	4	0	
2.	Тема 2. The Jazz Age in the USA. F.S. Fitzgerald as the representative of the Jazz Age. The phenomenon of the American Dream in American history and culture.	6	3-4	4	4	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream.	6	5-6	4	4	0	
4.	Тема 4. Poetics of the novel	6	7	2	2	0	Контрольная работа
5.	Тема 5. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature	6	8-10	6	6	0	
6.	Тема 6. America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse.	6	11-14	8	8	0	
7.	Тема 7. The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest	6	15-16	4	4	0	
8.	Тема 8. Peculiarities of narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest.	6	17	2	2	0	Контрольная работа
9.	Тема 9. The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest.	6	18	2	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Экзамен
	Итого			36	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Main events of American history in the 20th century. Main tendencies of American literature in the 20th century.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Main events of American history in the 20th century. Main tendencies of American literature in the 20th century.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Историческая и культурная ситуация в США в XX веке. Исторические декады XX века: "красные тридцатые", "молчаливые пятидесятые", "бурные шестидесятые". Влияние и последствия Первой и Второй мировой Войны. Их отражение в американской литературе. Литература ?потерянного поколения?. Великая Депрессия в США.

Тема 2. The Jazz Age in the USA. F.S. Fitzgerald as the representative of the Jazz Age. The phenomenon of the American Dream in American history and culture.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

The Jazz Age in the USA. F.S. Fitzgerald as the representative of the Jazz Age. The phenomenon of the American Dream in American history and culture.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Американский "век джаза". Джаз как культурное явление 1920-1930-х гг. Ф.С. Фицджеральд как выразитель идей ?века джаза?. Эссе "Отзвуки века джаза" как эпитафия американскому "процветанию" 20-х годов. Ф.С. Фицджеральд как представитель литературы "потерянного поколения". Особенности жизненного и творческого пути. Феномен "американской мечты" как национальный миф в истории и культуре США. Эволюция представлений об "американской мечте" в американской литературе.

Тема 3. Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Роман Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" как воплощение представлений "века джаза". История создания романа. Реалии "века джаза" в романе: Экономическое процветание 1920-х гг., сухой закон, надвигающаяся Великая Депрессия. "Американский образ жизни" в романе. Образ Великого Гэтсби в романе. Национальный тип "self-made man". Происхождение и жизненный путь героя. Образ Дейзи Бьюкенан. Способы создания данного образа. Косвенные характеристики. Разочарование в идеалах, диктуемых "американской мечтой".

Тема 4. Poetics of the novel

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Poetics of the novel

практическое занятие (2 часа(ов)):

Художественные особенности романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби". Повествование от первого лица. Образ рассказчика. Прием ретроспективы. Роль лирических отступлений в романе. Особенности композиции. Джаз в структуре романа. Символы и символические эпизоды в романе: зеленый огонек над домом Дэйзи, долина праха, глаза доктора Экллберга, гардероб Гэтсби, записная книжка героя, похороны великого Гэтсби. Аллюзии в романе.

Тема 5. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature

лекционное занятие (6 часа(ов)):

American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature

практическое занятие (6 часа(ов)):

"Молчаливые пятидесятые" в США. Маккартизм ("охота на ведьм"). Положение творческой личности в Америке. "Бит-поколение", представители культуры битников. Кен Кизи как один из выразителей идей десятилетия. "Бурные шестидесятые": культурный бунт 1960-х гг.: движения против войны во Вьетнаме, антирасистское движение, хиппи. Психоделическая субкультура. "Пролетая над гнездом кукушки" как культовый роман десятилетия.

Тема 6. America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse.

лекционное занятие (8 часа(ов)):

America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Америка 1950-х в романе "Пролетая над гнездом кукушки". Исторический, социальный, литературный контекст романа К. Кизи "Пролетая над гнездом кукушки". Отражение взглядов и идей "бит-поколения". Образ психиатрической больницы в романе. Пациенты больницы. Метафорическое значение образа. Противопоставление "больница" - "здоровое общество", где разрушается оппозиция "душевнобольной" - "здоровый". Образ Старшей медицинской сестры в романе.

Тема 7. The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest

лекционное занятие (4 часа(ов)):

The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest

практическое занятие (4 часа(ов)):

Образ главного героя МакМерфи в романе. Противостояние МакМерфи и Старшей медицинской сестры. Проблематика романа. Проблема власти в романе. Проблема личной свободы и несвободы.

Тема 8. Peculiarities of narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Peculiarities of narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности повествования в романе. Образ повествователя Бромдена. Поэтика романа. Основная сюжетная линия (связанная с образом пациента МакМерфи) и статические и динамические паузы (история повествователя). Основные художественные приемы, использованные К. Кизи в романе.

Тема 9. The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Экранизации романов Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" и К. Кизи "Пролетая над гнездом кукушки". Сюжетные и идейные трансформации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Poetics of the novel	6	7	подготовка к контрольной работе	18	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Реалии XX века в литературе США" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),

- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),

- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Main events of American history in the 20th century. Main tendencies of American literature in the 20th century.

Тема 2. The Jazz Age in the USA. F.S. Fitzgerald as the representative of the Jazz Age. The phenomenon of the American Dream in American history and culture.

Тема 3. Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream.

Тема 4. Poetics of the novel

контрольная работа , примерные вопросы:

The image of America as represented in the novel.

Тема 5. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature

Тема 6. America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse.

Тема 7. The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest

Тема 8. Peculiarities of narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest.

Тема 9. The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 6 семестре)

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену:

1. Historical events in the USA in the second half of the 20th century
2. The main tendencies in American literature after the Second World War
3. Ken Kesey and his works
4. Ken Kesey as a cult figure in the USA in the "roaring 1960-s"
4. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature
5. Composition and structure of the novel One Flew over the Cuckoo's Nest
6. McMurphy and his hospital mates in the novel One Flew over the Cuckoo's Nest
7. The image of the Big Nurse in One Flew over the Cuckoo's Nest
8. Peculiarities of narrative method.
9. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest.
10. The image of the country in the novel.
11. Compare the novel and screen version.

7.1. Основная литература:

История зарубежной литературы XX века, Фролов, Г. А.; Несмелова, Ольга Олеговна; Хабибуллина, Лилия Фоатовна, 2009г.

Зарубежная литература в вузе, Назарова, Лариса Александровна, 2010г.

1. История зарубежной литературы XIX - начала XX веков: Учебное пособие / М.И. Жук. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 224 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#none>
2. Прозоров, В. В. Введение в литературоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Прозоров, Е. Г. Елина. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 224 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#none>
3. Турышева, О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. Н. Турышева. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 160 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#none>
4. Зарубежная литература XX века [Электронный ресурс] : практические занятия / под ред. И. В. Кабановой. - 2-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 472 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#none>

7.2. Дополнительная литература:

A History of the World in 10 1/2 Chapters by Julian Barnes, Карасик, Ольга Борисовна;Сабирова, Р. Д., 2009г.

Проектирование предприятий общественного питания с основами AutoCAD, Ястина, Галина Михайловна;Несмелова, С. В., 2012г.

История зарубежной литературы XX века, Фролов, Г. А.;Несмелова, Ольга Олеговна;Хабибуллина, Лилия Фоатовна, 2009г.

- 1.Прозоров, В. В. Введение в литературоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Прозоров, Е. Г. Елина. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 224 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454576>
3. История зарубежной литературы XIX - начала XX веков: Учебное пособие / М.И. Жук. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 224 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#none>

7.3. Интернет-ресурсы:

Google-книги - <http://books.google.ru/>

Study Guide - <http://www.gradesaver.com/>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Книгафонд - <http://www.knigafund.ru>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - <http://www.englishtips.org>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Культурные реалии и способы их отражения при переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Карасик О.Б. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Шамина В.Б. _____

"__" _____ 201__ г.